

ARKEOLOGI, SEJARAH DAN BUDAYA

Prosiding Seminar Antarabangsa Ke-2 Arkeologi,
Sejarah dan Budaya di Alam Melayu

Bilik Senat & Bilik Majlis
Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi
26 - 27 November 2013

Editor:

Nik Hassan Shuhaimi Nik Abdul Rahman
Zuliskandar Ramli
Mohd Samsudin
Mohd Tarmizi Hasrah



Ikatan Ahli Arkeologi Malaysia (IAAM)



Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA)
Universiti Kebangsaan Malaysia

ARKEOLOGI, SEJARAH DAN BUDAYA

*Prosiding Seminar Antarabangsa Ke-2 Arkeologi, Sejarah
dan Budaya di Alam Melayu*

**Bilik Senat & Bilik Majlis, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi
26 - 27 November 2013**

Editor:

**Nik Hassan Shuhaimi Nik Abd. Rahman
Zuliskandar Ramli
Mohd Samsudin
Mohd Tarmizi Hasrah**



**Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA)
Universiti Kebangsaan Malaysia**

dengan kerjasama

Ikatan Ahli Arkeologi Malaysia (IAAM)

Bangi 2013

Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA)
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM, Bangi, Selangor Darul Ehsan

© Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), UKM 2013

Hak cipta terpelihara. Tiada bahagian daripada terbitan ini boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau ditukarkan ke dalam sebarang bentuk atau dengan sebarang alat juga pun, sama ada dengan cara elektronik, gambar serta rakaman dan sebagainya tanpa kebenaran bertulis daripada Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), UKM.

Cetakan Pertama, 2013

Dicetak di Malaysia oleh:
S&T PHOTOCOPY CENTER
Jalan Reko, Sungai Tangkas
43000 Kajang, Selangor.

ISBN 978-983-2457-68-8

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Seminar Antarabangsa Arkeologi, Sejarah dan Budaya di Alam Melayu
(Ke-2: 2013: Bangi, Selangor)

ARKEOLOGI, SEJARAH DAN BUDAYA : Prosiding Seminar
Antarabangsa Ke-2 Arkeologi, Sejarah dan Budaya di Alam Melayu,
Bilik Senat & Bilik Majlis, Universiti Kebangsaan Malaysia,
Bangi 26-27 November 2013 / Editor: Nik Hassan Shuhaimi Nik Abdul
Rahman, Zuliskandar Ramli, Mohd Samsudin, Mohd Tarmizi Hasrah.
ISBN 978-983-2457-68-8

1. Archeology and history--Malaysia--Congresses.
2. Civilization, Malay--Malaysia--Congresses
3. Nik Hassan Shuhaimi Nik Abdul Rahman. I. Zuliskandar Ramli
II. Mohd Samsudin. III. Mohd Tarmizi Hasrah. IV. Judul.

901

KandunganKandungan
Prakatav
xi**Bahagian I****BAHASA, LINGUISTIK DAN KESUSASTERAAN**

1. Mohd Tarmizi Hasrah -- *Pertemuan Dua Hulu: Hubungan Hulu Terengganu dan Hulu Tembeling daripada Perspektif Linguistik Sejarawi* 3
2. Muhammad Salman Palewai & Siti Rogayah Hj.Tibek -- *Mesej Motivasi Peningkatan Prestasi dalam Novel Negeri Lima Menara* 17
3. Muhammad Nur Latif -- *Sulur Galur Bahasa Ihanik Sarawak Purba* 27
4. Muhammad Darwis, M.S. & Kamsinah, H.Hum -- *Penggunaan Eufemisme Sebagai Strategi Kesantunan Bertutur Dalam Bahas Bugis: Analisis Stilistika* 39
5. Moh. Taufiqul Hakim -- *Bhima Sebagai Teks dan Konteks Dalam Kasultanan Bima* 47
6. Abbas -- *Perempuan dan Penokohan Karya Sastra Melayu Indonesia 1920-1940* 73
7. Nurhayati S., M.Hum -- *Kalidaqdaq Sebagai Sarana Berkomunikasi Masyarakat Mandar Sulawesi Barat, Indonesia* 81
8. Ery Iswary, M.Hum -- *Interaksi Kelisanan Dan Keberaksaraan : Ekspresi Simbolik 'Kerinduan' Dalam Kelong Makassar* 91
9. Hasmawati -- *Prefiks Pembina Kata Kerja Bahasa Jerman: Prefiks Yang Boleh DiPisah (Trenbare Prafixe)* 101
10. Idris Aman & Benazir Tanjung Fatkur Rahman -- *Strategi Wacana Pendahuluan Teks Ilmiah Berbahasa Melayu: Dimensi Nahuan* 115
11. Lukman & Gusnawaty -- *Ancangan Model Pembinaan, Pengembangan, Dan Pelestarian Bahasa-Bahasa Daerah Di Sulawesi Selatan Dari Ancaman Kepunahana* 127
12. Zakariya Pamudji Aminullah -- *Nayika dari Argapura: Alam Karasastra Dalam Teks Ketoprak Lampahan Rengganis* 141
13. Manu J. Widyaseputra -- *Hasya-Bhakti : Semar Sebagai Vidusaka dan Arjuna Sebagai Durgabhakta dalam Viracarita Mahabharata Yogyakarta* 153

PENGGUNAAN EUFEMISME SEBAGAI STRATEGI KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA BUGIS: ANALISIS STILISTIKA

MUHAMMAD DARWIS, M.S., KAMSINAH, M.HUM
Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Hasanuddin, Makassar, Indonesia.
hamdarwis@gmail.com, kamsinahdarwis@gmail.com

ABSTRAK

Pada bahasa mana pun di dunia ini terdapat prinsip-prinsip kesantunan. Dalam bahasa Bugis, dalam hal ini bahasa Bugis dialek Bone, tersedia ungkapan-ungkapan eufemisme untuk membungkus pikiran atau isi hati agar tersampaikan secara tidak langsung. Penyampaian secara tidak langsung pada umumnya dipilih untuk memberikan penghormatan kepada orang yang diajak berbicara atau kepada orang yang menjadi objek pembicaraan. Sekurangnya hal ini dilakukan untuk tidak sampai mengancam martabat diri orang lain. Yang bisa menggunakan strategi bertutur seperti ini tentu saja adalah orang-orang yang memiliki respek diri yang tinggi. Bagaimanapun, bahasa itu dihayati sebagai sarana perwujudan ketinggian martabat seseorang. Setelah dianalisis dengan pendekatan stilistika, penggunaan ungkapan-ungkapan eufemisme dalam bahasa Bugis dapat dibagi menjadi atas empat pola: (1) variasi sinonim kata, (2) pergeseran dari bentuk orang pertama tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal, dan (3) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang pertama jamak, (4) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal. Contoh pola (1) ialah **Lisunak yolo** 'saya pulang dulu' menjadi **Masimmannak yolo** 'saya mohon diri dulu'. Contoh pola (2) ialah **Dek kuullei** 'saya tidak sanggup' menjadi **Dek naullei atanna Petta** 'hamba Tuan tidak sanggup'. Adapun contoh (3) ialah **Tegako melok lao** 'Ke mana hendak engkau pergi' menjadi **Tegakik melok lao** 'Ke mana kita hendak pergi'. Kemudian, contoh (4) ialah **Niga asemmu?** 'Siapa namamu?' menjadi **Niga asenna** 'Siapa namanya.....' Dalam hubungan ini, akan bertambah santun lagi apabila dua pola atau lebih dipadukan, misalnya pola (1) dipadukan dengan pola (2): **Dek kuisengngi** 'Saya tidak tak tahu' menjadi **Dek napahangngi atanna, Petta** 'Tidak dipahami oleh hamba Tuan'.

Kata kunci: eufemisme, stilistika, kesantunan, bertutur

PENDAHULUAN

Dalam teori kesantunan Brown dan Levinson (1978, 1987) dinyatakan bahwa setiap orang memiliki konsep air muka, yaitu semacam citra diri, terutama dalam kaitannya dengan kedudukan kita sebagai warga masyarakat. Konsep air muka ini terbagi dua, yaitu air muka positif dan air muka negatif. Yang dimaksud dengan konsep air muka positif ialah setiap orang menghendaki agar citra dirinya dihargai atau dihormati. Adapun yang dimaksud dengan konsep air muka negatif ialah setiap orang menghendaki untuk merasakan hak, kemerdekaan, ataupun kekuasaan atas tindakan atau kelakukannya sendiri (lihat juga Barešová, 2008: 21).

Dalam hubungan itu, manusia Bugis memiliki pamco yang berbunyi, “*Seddimi tau, rupa taumi maega*.” (Manusia itu hanya satu, yang beraneka ragam itu ialah wajah manusia). Oleh karena itu, sebelum mencubit orang lain, terlebih dahululah kita mencubit diri sendiri. Artinya, sesuatu yang dikesan baik atau buruk oleh diri sendiri, itu juga yang dikesan baik atau buruk oleh orang lain. Dalam hal ini, Brown dan Levinson (1978, 1987) mengenalkan konsep tindakan atau perilaku bahasa yang berakibat mengancam air muka orang lain (*face threatening act*). Ada tiga faktor pengendali, yaitu (1) hubungan kuasa (power) antara penutur dan mitra tutur, (2) jarak sosial antara mereka, dan (3) perspektif budaya masing-masing. Untuk ini, terdapat dua macam strategi bertutur, yaitu strategi bertutur secara langsung atau apa adanya (*on-record strategies*) dan strategi bertutur secara tidak langsung (*off-record strategies*) (lihat juga Maros, 2011)

Strategi bertutur secara apa adanya (polos) atau secara langsung dipilih dalam keadaan jarak sosial antara penutur dan mitra tutur berada dalam kategori sangat akrab sehingga walaupun suatu tuturan disampaikan secara apa adanya, dipastikan tidak sampai mengancam muka mitra tutur. Scandainya ancaman muka itu tidak terhindarkan, tetapi masih dapat ditoleransi, biasanya dipilih menggunakan strategi bertutur tidak langsung (*off-record strategies*), misalnya menyampaikan usul secara halus. Pilihan lainnya ialah penyampaian dengan bahasa isyarat atau implikatur (penyampaian secara samar) atau bisa juga dengan pertanyaan retorisi (lihat Maros, 2011).

Dalam kertas kerja ini perhatian difokuskan pada bagaimana suatu ide atau isi hati disampaikan sedemikian rupa sehingga menimbulkan keharmonisan antara penutur dan mitra tutur. Lebih dari ini, bagaimana pertuturan itu berlangsung dalam adab-adab yang menunjukkan adanya keluhuran budi pekerti. Untuk itulah, diperlukan adanya keterampilan mengemas atau membungkus maksud sebenarnya dengan strategi pertuturan secara tidak langsung. Dalam hal ini, bentuk pertuturan secara tidak langsung yang dipilih ialah penggunaan gaya bahasa eufemisme.

Sebagai kajian stilistika, eufemisme digunakan sebagai pilihan kemungkinan untuk pengungkapan sesuatu yang tidak disenangi, bersifat tabu, dan sensitif, serta untuk menghindari kehilangan muka, baik muka sendiri maupun mitra tutur atau pihak ketiga yang terlibat dalam pertuturan itu. Dalam hal ini, Keraf (2007: 132) mendefinisikan eufemisme sebagai ungkapan-ungkapan yang tidak menyinggung perasaan orang, lembut, dan digunakan untuk menggantikan acuan-acuan yang mungkin dirasa menghina, menyinggung perasaan orang atau menyugestikan sesuatu yang tidak menyenangkan.

Secara garis besar alasan-alasan penggunaan eufemisme dalam masyarakat Bugis ialah (1) mengelakkan diri dari menyatakan sesuatu secara apa adanya agar tidak sampai menyinggung perasaan orang lain, (2) memperbincangkan hal-hal yang dipandang tabu (3) menyamakan sesuatu yang sifatnya sensitif, (4) menyatakan penghormatan kepada mitra tutur, dan (5) mengakrabkan diri kepada mitra tutur. Walaupun demikian, kertas kerja ini disusun untuk menjelaskan bagaimana gaya bahasa eufemisme itu diwujudkan dengan upaya-upaya kebahasaan tertentu. Dalam hal ini, terdapat empat pola kebahasaan untuk menyatakan pikiran ataupun isi hati secara tersirat, yaitu (1) variasi sinonim kata, (2) pergeseran dari bentuk orang pertama tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal, (3) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang pertama jamak, (4) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal. Keempat pola ini akan dijelaskan satu per satu di bawah ini dengan contoh masing-masing. Contoh-contoh diambil secara purposif dari para penutur asli bahasa Bugis dialek Bone, Sulawesi Selatan.

STILISTIKA SEBAGAI PISAU ANALISIS

Secara konvensional stilistika ditakrifkan sebagai telaah ilmiah tentang penggunaan gaya bahasa dalam karya sastra. Di sini terhubung antara dunia sastra dan dunia linguistik sehingga stilistika itu dikenal sebagai ilmu gabung antara ilmu sastra dan ilmu linguistik. Namun, kesadaran tentang pentingnya telaah gaya bahasa dalam karya sastra muncul pertama kali

Dalam hubungan itu, manusia Bugis memiliki pamco yang berbunyi, “*Seddimi tau, rupa taumi maega.*” (Manusia itu hanya satu, yang beraneka ragam itu ialah wajah manusia). Oleh karena itu, sebelum mencubit orang lain, terlebih dahululah kita mencubit diri sendiri. Artinya, sesuatu yang dikesan baik atau buruk oleh diri sendiri, itu juga yang dikesan baik atau buruk oleh orang lain. Dalam hal ini, Brown dan Levinson (1978, 1987) mengenalkan konsep tindakan atau perilaku bahasa yang berakibat mengancam air muka orang lain (*face threatening act*). Ada tiga faktor pengendali, yaitu (1) hubungan kuasa (*power*) antara penutur dan mitra tutur, (2) jarak sosial antara mereka, dan (3) perspektif budaya masing-masing. Untuk ini, terdapat dua macam strategi bertutur, yaitu strategi bertutur secara langsung atau apa adanya (*on-record strategies*) dan strategi bertutur secara tidak langsung (*off-record strategies*) (lihat juga Maros, 2011)

Strategi bertutur secara apa adanya (*polos*) atau secara langsung dipilih dalam keadaan jarak sosial antara penutur dan mitra tutur berada dalam kategori sangat akrab sehingga walaupun suatu tuturan disampaikan secara apa adanya, dipastikan tidak sampai mengancam muka mitra tutur. Seandainya ancaman muka itu tidak dihindarkan, tetapi masih dapat ditoleransi, biasanya dipilih menggunakan strategi bertutur tidak langsung (*off-record strategies*), misalnya menyampaikan usul secara halus. Pilihan lainnya ialah penyampaian dengan bahasa isyarat atau implikatur (penyampaian secara samar) atau bisa juga dengan pertanyaan retorik (lihat Maros, 2011).

Dalam kertas kerja ini perhatian difokuskan pada bagaimana suatu ide atau isi hati disampaikan sedemikian rupa sehingga menimbulkan keharmonisan antara penutur dan mitra tutur. Lebih dari ini, bagaimana pertuturan itu berlangsung dalam adab-adab yang menunjukkan adanya keluhuran budi pekerti. Untuk itulah, diperlukan adanya keterampilan mengemas atau membungkus maksud sebenarnya dengan strategi pertuturan secara tidak langsung. Dalam hal ini, bentuk pertuturan secara tidak langsung yang dipilih ialah penggunaan gaya bahasa *eufemisme*.

Sebagai kajian stilistika, *eufemisme* digunakan sebagai pilihan kemungkinan untuk pengungkapan sesuatu yang tidak disenangi, bersifat tabu, dan sensitif, serta untuk menghindari kehilangan muka, baik muka sendiri maupun mitra tutur atau pihak ketiga yang terlibat dalam pertuturan itu. Dalam hal ini, Keraf (2007: 132) mendefinisikan *eufemisme* sebagai ungkapan-ungkapan yang tidak menyinggung perasaan orang, lembut, dan digunakan untuk menggantikan acuan-acuan yang mungkin dirasa menghina, menyinggung perasaan orang atau menyugestikan sesuatu yang tidak menyenangkan.

Secara garis besar alasan-alasan penggunaan *eufemisme* dalam masyarakat Bugis ialah (1) mengelakkan diri dari menyatakan sesuatu secara apa adanya agar tidak sampai menyinggung perasaan orang lain, (2) memperbincangkan hal-hal yang dipandang tabu (3) menyamakan sesuatu yang sifatnya sensitif, (4) menyatakan penghormatan kepada mitra tutur, dan (5) mengakrabkan diri kepada mitra tutur. Walaupun demikian, kertas kerja ini disusun untuk menjelaskan bagaimana gaya bahasa *eufemisme* itu diwujudkan dengan upaya-upaya kebahasaan tertentu. Dalam hal ini, terdapat empat pola kebahasaan untuk menyatakan pikiran ataupun isi hati secara tersirat, yaitu (1) variasi sinonim kata, (2) pergeseran dari bentuk orang pertama tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal, (3) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang pertama jamak, (4) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal. Keempat pola ini akan dijelaskan satu per satu di bawah ini dengan contoh masing-masing. Contoh-contoh diambil secara purposif dari para penutur asli bahasa Bugis dialek Bone, Sulawesi Selatan.

STILISTIKA SEBAGAI PISAU ANALISIS

Secara konvensional stilistika ditakrifkan sebagai telaah ilmiah tentang penggunaan gaya bahasa dalam karya sastra. Di sini terhubung antara dunia sastra dan dunia linguistik sehingga stilistika itu dikenal sebagai ilmu gabung antara ilmu sastra dan ilmu linguistik. Namun, kesadaran tentang pentingnya telaah gaya bahasa dalam karya sastra muncul pertama kali

dalam linguistik. Artinya, linguistik memiliki seperangkat teori yang dapat digunakan bukan hanya untuk menjelaskan diri sendiri, yaitu fenomena bahasa sebagai bahasa, melainkan juga untuk menjelaskan gejala-gejala penggunaan gaya bahasa dalam karya sastra (lihat Verdonk, 2001).

Dalam hubungan itu, telaah ilmiah terhadap karya sastra dengan orientari linguistik lazimnya dimasukkan ke dalam wilayah bidang ilmu stilistika. Stilistika terbagi dua, yaitu stilistika linguistik dan stilistika sastra (lihat Leech, 2007). Stilistika linguistik berusaha menyingkapkan fakta-fakta linguistik untuk menjelaskan keberadaan dan keberbedaan penggunaan gaya bahasa antara pengarang yang satu dan pengarang yang lain (serangkaian ciri individual), antara kelompok pengarang yang satu dan kelompok pengarang yang lain (serangkaian ciri kolektif). baik secara sinkronik maupun diakronik, atau menjelaskan perbedaan ragam bahasa karya sastra dengan ragam bahasa karya nonsastra

Dalam stilistika linguistik tidak terdapat kewajiban untuk menjelaskan keterkaitan antara pilihan kode bahasa (bentuk linguistik) dan fungsi atau efek estetika atau artistik karya sastra. Cara kerja yang demikian ini lazimnya disebut stilistika sastra. Yang ditekankan dalam stilistika sastra ialah bagaimana menemukan fungsi sastra, yaitu memberikan efek estetika (puitis). Efek estetika ini dicoba untuk dideskripsikan melalui penyodoran fakta-fakta linguistik. Demi pencapaian tujuan estetika ini, kalau perlu dilakukan penyimpangan atau manipulasi ketatabahasan dan semantik (Leech, 2007; Darwis, 1998).

Ada pelbagai pengertian tentang gaya bahasa, tetapi hakikatnya ialah sorotan terhadap penggunaan bahasa yang berlaku tidak biasa. Di sini telaah dilakukan untuk mengetahui bagaimana penutur selaku pengguna bahasa keluar dari kebiasaan penggunaan bahasa yang berlaku umum. Hasilnya ialah tampilan kelainan-kelainan kebahasaan yang diupayakan dengan sengaja, baik untuk menunjukkan jatidiri atau ciri (identitas) individu maupun untuk menunjukkan ciri kelompok sosial atau ciri kolektif (ciri bersama) (lihat Junus, 1989)

Selanjutnya, penggunaan gaya bahasa dapat dikaitkan dengan keperluan kesantunan ataupun kelembutan sebagai bagian dari fitrah kemanusiaan. Manusia memerlukan kelembutan untuk merawat dan mempertahankan martabat kemanusiaan. Dalam konteks ilmu pragmatik, kesantunan itu diperlukan untuk menyelamatkan diri dan atau mitra tutur dari keterancaman muka, baik muka positif yang menghendaki dihormati maupun muka negatif yang menghendaki agar harga diri tidak sampai direndahkan ataupun diganggu (lihat Brown dan Levinson 1978, 1987).

POLA-POLA PENGGUNAAN UNGKAPAN-UNGKAPAN EUFEMISME DALAM BAHASA BUGIS

Variasi Sinonim Kata

Lyons (1995: 61) mengenalkan apa yang disebutnya dengan sinonim mutlak dan sinonim dekat. Persyaratan sinonim mutlak ialah "(a) all their meanings are identical; (b) they are synonymous in all contexts; (c) they are semantically equivalent (i.e., their meaning or meanings are identical) on all dimensions of meaning, descriptive and non-descriptive." Berdasarkan persyaratan ini, dalam kajian stilistika dapat dikatakan tidak terdapat penggunaan kata yang bersinonim mutlak. Artinya, tidak pernah terdapat dua kata atau frasa yang memiliki makna yang seratus persen sama. Contoh *pria* dan *laki-laki*, begitu juga *wanita* dan *perempuan* sering sekali dianggap bersinonim mutlak, tetapi pada konteks kalimat tertentu kata-kata itu masing-masing memiliki nuansa makna yang berbeda. Misalnya dikatakan, "Dalam kehidupan rumah tangga diperlukan kehadiran figur *ayah* sebagai *pria* yang sungguh-sungguh *laki-laki* dan figur *ibu* sebagai *wanita* yang sungguh-sungguh *perempuan*. Dalam contoh ini perangkat kata *ayah*, *pria*, dan *laki-laki* memiliki makna referen dan kognitif yang sama, tetapi makna emotifnya berbeda. Halnya sama dengan perangkat kata *ibu*, *wanita*, dan *perempuan*, yaitu kata-kata ini memiliki makna referen dan kognitif yang sama, tetapi makna emotif masing-masing berbeda.

Dalam bahasa Bugis tersedia kata *ata* 'hamba sahaya', tetapi kata ini dinilai sangat polos sehingga lebih sering diganti dengan kata *joa* Contoh (konstruksi b merupakan pilihan eufemisme dari konstruksi a):

- (1a) Dek *naccoe atanna* (Tidak ikut hamba sayahanya)
 (1b) Dek *naccoe juana* (Tidak ikut hamba sayahanya)

Contoh yang serupa ialah penggunaan kata *makuttu* 'malas' dianggap kasar, sehingga digunakanlah bentuk sinonimnya, yaitu *matubeng* untuk pengungkapan yang lebih halus.

- (2a) Magai namakuttu laddek? (Mengapa dia malas sekali)
 (2b) Magai namatubeng laddek? (Mengapa dia malas sekali).

Contoh-contoh yang sejenis yang lain diberikan dalam tabel di bawah ini.

Ungkapan Biasa	Ungkapan Eufemisme
(3a) Dek uullei 'tidak kusanggupi'	(3b) Dek udapiri 'tidak kucapai'
(4a) Dek uissengngi 'saya tidak tahu'	(4b) Dek upahangngi 'saya tidak paham'

Selain itu, terdapat pula bentuk sinonim yang salah satu anggotanya memiliki makna yang lebih umum (generik). Misalnya, *pergantian kata anak* 'anak' dengan *wija* 'keturunan' merupakan pola pergeseran dari kata dengan makna spesifik (khusus) ke makna genefik (umum). Contoh:

- (5a) Siagani anatta? (Sudah berapa akak Anda)
 (5b) Siagani wijatta? (Sudah berapa keturunan Anda)

Penggunaan gaya bahasa eufemisme dengan pola variasi sinonim, yaitu pergeseran dari makna spesifik (khusus) ke makna genefik (umum) tersedia contoh lebih banyak lagi.

Ungkapan Biasa	Ungkapan Eufemisme
(6a) lakkaimmu 'suamimu'	(6b) oroanemu 'lelakimu', (6c) ambok anakmu 'ayah anakmu'
(7a) bainemu 'istrimu'	(7b) indok anakmu 'ibu anakmu'
(8a) indok/ambokku 'ibu/bapakku'	(8b) puanaekkek 'yang memperanakkanku', (8c) topajajiaangku 'yang melahirkanku'
(9a) baineku 'istriku'	(9b) indok anakku
(10a) lakkaikku 'suamiku'	(10b) ambok anakku
(11a) anakmu 'anakmu'	(11b) kemanakanku
(12a) bainuku 'istriku'	(12b) ipamu 'iparmu'

Penggunaan ungkapan eufemisme pada contoh (6) sampai dengan (12) secara umum beralasan kesantunan, tetapi (9a) dan (10a) dianggap sangat sensitive sehingga perlu diganti dengan ungkapan (9b) dan (10b). Adapun penggunaan (11b) dan (12b) untuk mengganti (11a) dan (12a) bertujuan mengakrabkan diri dengan mitra tutur. Contoh:

- (11a) Siagani anakmu? 'Sudah berapa anakmu'
 (11b) Siagani anaureku? 'Sudah berapa kemanakanku?'
 (12a) Yae baineku 'Ini istriku'
 (12b) Yae ipamu 'Ini iparmu'

Dalam hubungan itu, sinonim tidak hanya terjadi pada tataran kata atau leksem, tetapi juga terjadi pada tataran yang lebih besar, yaitu kalimat. Sinonim semacam itu dapat disebut sebagai sinonim parafrasa atau sinonim deskriptif. Dengan kata lain, sinonim semacam itu memiliki

makna atau proposisi yang sama di dalam dua kalimat atau lebih (bandingkan dengan Griffiths 2006:26).

Ungkapan Biasa	Ungkapan Eufemisme
(13a) Lisunak yolo 'saya pulang dulu'	(13b) Masimmannak yolo 'saya mohon diri dulu'.
(14a) Maddara 'berdarah'	(14b) Macarepa 'sedang kotor'
(15a) mattampuk 'hamil'	(14c) Dek naweddingkak massempajang 'Saya tidak boleh bersalat'
(16a) mangideng 'ngidam'	(15b) monro dara 'tinggal darah'
(17a) tomate-c 'orang yang sudah meninggal'	(15c) mallisek 'berisi'
(18a) kumping 'kusta'	(16b) malasa mekessing
(19a) maloppo susunna 'besar buah dadanya'	(17b) tolabu-c 'orang yang sudah tenggelam'
(20a) majaa pao-pao 'berkata kasar'	(18b) malasa-lasa uli 'sakit kulit'
(21a) lao matinro 'pergi tidur'	(19b) maloppo pangolona 'besar bahagian depannya'
(22a) manre 'makan'	(20b) majaa timu-timu 'bermulut jahat'
(23a) madang 'sakratul maut'	(21b) soroo lewu 'menuju berbaring'
(24a) mate 'meninggal'	(22b) mabbura 'berobat'
(25a) malasa 'sakit'	(23b) mallalengni 'sudah berjalan'
(26a) dek gaga 'tidak ada'	(24b) reweq ripammasena 'kembali ke sisi-Nya'
(27a) bendarang 'pelacur'	(25b) makelu-kelu 'agak kurang sehat'
(28a) macca mabbicara 'pandai bertutur'	(26b) masempo 'murah'
(29a) panga 'pencuri'	(27b) makkurai betta 'perempuan nakal'
(30a) mabbaluk 'berjualan'	(28b) macca pinru ada 'terampil merangkai perkataan'
(31a) maulu 'pikun'	(29b) makecca-kecca jari 'bertangan jahil'
(32a) madongok 'bodoh'	(30b) massappa dale 'mencari rezeki'
(33a) buta hurupuk 'buta huruf'	(31b) siliweng-liwenni parengngeranna
(34a) ttambako nanre 'tambah nasi'	(32b) madodong pahanna 'pengetahuannya kurang'
(35a) bawi 'babi'	(33b) polo potolokna 'patah pensilnya'
(36a) buaja 'buaya'	(34b) paleccecik nanre 'pindahkan nasi'
	(35b) pangonroang alek 'penjaga hutan'
	(36b) punna wac 'empunya air'

Penggunaan ungkapan (35b) dan (36b) untuk mengganji (35a) dan (36a) beralasan tabu.

Pergeseran dari Bentuk Orang Pertama Tunggal ke Bentuk Orang Ketiga Tunggal

Penyebutan diri penutur dengan pemarkah orang pertama merupakan pengungkapan yang bersifat langsung dan terang benderang. Strategi bertutur seperti ini dianggap sebagai pertuturan biasa; artinya tidak bergaya bahasa. Pemaknaannya tidak memerlukan penafsiran sama sekali. Artinya lagi tidak ada kelainan kebahasaan. Akan tetapi, apabila konsep orang pertama tunggal dikemas atau diekspresikan sebagai orang ketiga, barulah terkait dengan stilistika. Untuk memaknainya diperlukan kemampuan penafsiran. Dalam teori kesantunan berbahasa (Brown Levinson), cara ini sangat santun dan sangat relevan apabila di antara penutur dan mitra tutur terdapat perbedaan kuasa (*power*) dan juga terdapat jarak sosial.

Contoh:

(37a) *Dek kuullei* 'saya tidak sanggup' menjadi

(37b) *Dek nauullei atanna Petta* 'hamba Tuan tidak sanggup'.

Pada contoh (37a) digunakan proklitika orang pertama tunggal *ku-*. Pada contoh (37b) digunakan prefiks pronominal yang menyatakan makna orang ketiga tunggal dengan maksud mengacu ke orang pertama tunggal. Begitu juga dalam menyatakan kepemilikan dianggap kurang santun apabila diungkapkan secara terus terang, misalnya:

(38a) *taleppang bolaku* 'Mari singgah ke rumah saya'

(38b) *Taleppang bolac* 'Mari singgah ke rumah'.

Pergantian sufiks pronominal *-ku* dengan partikel *-e* sebenarnya merupakan strategi penetralan dan strategi ini dinilai lebih santun. Dalam bahasa Bugis digunakan istilah bicara sanraa 'pertuturan netral/horizontal' bagi pergantian pemarah orang pertama tunggal atau kedua tunggal dengan partikel *-e*. Contoh lain yang mengacu ke orang kedua tunggal:

(39a) *Siaga ellinna uttimmu?* 'Berapa harga pisangmu?'

(39b) *Siaga ellinna uttic?* "Berapa harga pisang itu"

(40a) *Yaega bolamu?* 'Inikah rumahmu?'

(40b) *Yaega bolae?* "Inikah rumah itu?"

Strategi lain ialah melakukan parafrasa, yaitu orang pertama tunggal (41a) diparafrasa menjadi *aleku* 'diriku' (41b) atau *alena atanna petta* 'diri hamba tuan' (41c). Parafrasa (41c) lebih santun daripada parafrasa (41b). Contoh:

(41a) *Iyak engka* 'saya yang akan hadir'

(41b) *Alcku engka* 'diri saya sendiri yang akan hadir'

(41c) *Alena atanna petta engka* 'diri hamba Tuan yang akan hadir'

Pergeseran dari Bentuk Orang Kedua Tunggal ke Bentuk Orang Pertama Jamak

Penyebutan orang kedua tunggal secara langsung dan terang-benderang jelas merupakan bentuk pertuturan yang kekurangan usaha, yang berarti tidak bergaya bahasa. Pemaknaannya tidak memerlukan penafsiran sama sekali. Artinya lagi tidak ada kelainan ataupun keluarbiasaan dalam bertutur. Akan tetapi, apabila konsep orang kedua tunggal dikemas atau diekspresikan sebagai orang pertama jamak, barulah terkait dengan stilistika atau nilai-nilai kesantunan. Untuk memaknainya diperlukan kemampuan penafsiran. Dalam teori kesantunan berbahasa (Brown Levinson), cara ini sangat santun dan sangat relevan apabila di antara penutur dan mitra tutur terdapat perbedaan kuasa (*power*) dan juga terdapat jarak sosial. Contoh:

(42a) *Tegako melok lao* 'Ke mana hendak engkau pergi'

(42b) *Tegakik melok lao* 'Ke mana kita hendak pergi'.

Pada contoh (4) digunakan sufiks pronominal *-ko* yang menyatakan orang kedua tunggal. Untuk mendapatkan efek kesantunan sufiks *-ko* diganti dengan sufiks pronominal pertama jamak, yaitu *-kik*.

Contoh lain

(43a) *Iko tegako tudang* 'Kamu di mana duduk?'

(43b) *Idik, tegakik tudang?* 'Kita, di mana duduk?'

Pergeseran dari Bentuk Orang Kedua Tunggal ke Bentuk Orang Ketiga Tunggal

Akan terasa lebih santun apabila orang kedua tunggal dikemas atau dinyatakan sebagai orang ketiga tunggal. Contoh:

(44a) *Niga asemmu?* 'Siapa namamu?'

(44b) *Niga asenna, bapak-e?* 'Siapa namanya, bapak itu?'

Dalam hubungan itu, akan bertambah santun lagi apabila dua pola atau lebih dipadukan, misalnya pola (1) dipadukan dengan pola (2): Contoh:

(45a) *Dek kuisenggi* 'Saya tidak tak tahu'

(45b) *Dek napahanggi atanna, Petta* 'Tidak dipahami oleh hamba Tuan'.

Akan menjadi lebih santun lagi apabila orang kedua tunggal dikemas atau dinyatakan dengan variasi sinonim melalui parafrasa. Efek strategi ini ialah akan lebih mengakrabkan diri dengan mitra tutur (efek inklusuf). Misalnya, orang kedua disapa dengan ungkapan: *puangku* 'tuanku', *anrikku* 'adikku', *daengku* 'kakakku', *amaureku* 'pamanku', dan sebagainya. Contoh penggunaan dalam kalimat:

(46a) Tegakik melok manguju 'Ke mana hendak pergi?'

(46b) Tegai puangku melok manguju 'Ke mana hendak pergi?'

(46c) Tegai anrikku melok manguju 'Ke mana hendak pergi?'

(46d) Tegai daengku melok manguju 'Ke mana hendak pergi?'

(46e) Tegai amaureku melok manguju 'Ke mana hendak pergi?'

PENUTUP

Dalam penggunaan bahasa secara biasa, yaitu apa adanya atau terus terang, tidak diperlukan adanya keupayaan. Dalam bahasa Bugis digunakan istilah *bicara cukuk* 'pertuturan menunduk', yaitu bentuk komunikasi vertikal ke bawah. Dalam kondisi penutur tidak memiliki kuasa (power) yang lebih tinggi daripada mitra tutur atau hubungan antara keduanya tidak sangat akrab, secara umum penggunaan bentuk *bicara cukuk* tersebut dipandang kurang/tidak beradab. Yang dipandang beradab atau memenuhi persyaratan kesantunan ialah strategi bertutur dengan gaya bahasa cufemisme. Dalam peristilahan bahasa Bugis, terdapat dua pilihan untuk merealisasikan penggunaan gaya bahasa cufemisme tersebut, yaitu *bicara conga* 'pertuturan mendongak' dan *bicara sanraa* 'pertuturan datar/horizontal'.

Yang dimaksud dengan *bicara conga* ialah bentuk komunikasi vertikal ke atas, sedangkan *bicara sanraa* ialah bentuk komunikasi horizontal. Bentuk *bicara conga* mencerminkan peradaban *mappakaraja* 'menghormati' atau *mappakalebbii* 'memuliakan'. Dalam bahasa Bugis dikenal pula ungkapan *sipakaraja* 'saling meninggikan martabat' dan *sipakalebbii* 'saling memuliakan' serta *sipakatau* 'saling memanusikan'. Baik *bicara conga* maupun *bicara sanraa*, dalam analisis stilistika diperlukan pemahaman yang baik tentang pemarkah-pemarkah kebahasaan yang dapat digunakan untuk menyiratkan makna *sipakaraja* dan *sipakalebbii* serta *sipakatau* tadi. Setelah diklasifikasi berdasarkan analisis stilistika, pemarkah-pemarkah kebahasaan yang dimaksud terdiri atas empat pola, yaitu (1) variasi sinonim kata, (2) pergeseran dari bentuk orang pertama tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal, dan (3) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang pertama jamak. (4) pergeseran dari bentuk orang kedua tunggal ke bentuk orang ketiga tunggal.

RUJUKAN

- Barcšová, Ivona. 2008. *Politeness Strategies in Cross-Cultural Perspective Study of American and Japanese Employment Rejection Letters*. Edisi Pertama. Olomouc: Univerzita Palackého
- Brown, D. and P. Levinson. 1978. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, D. and P. Levinson. 1987. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darwis, Muhammad. 1995. Tingkat Tutar dalam Bahasa Bugis: Suatu Studi Sosiolinguistik. *Linguistik Indonesia, Jurnal Akreditasi*, ISSN—4846, Tahun 13, No. 1 dan 2, Juni dan Desember 1995.
- Darwis, Muhammad. 1998. Penyimpangan Gramatikal dalam Puisi Indonesia. Disertasi Doktor Falsafah, Universitas Hasanuddin, Makassar.
- Darwis, Muhammad. 2008. Reorientation of Social Strata in Buginese Community: A Sociolinguistic Analysis. *Buletin Penelitian, Jurnal Akreditasi*, ISSN: 0215-174X, Akreditasi SK No. 55/DIKTI/Kep/2005, Volume 7, Edisi Khusus, Juni 2008
- Griffiths, Patrick. 2006. *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Holder, R. W. 2002. *How Not to Say What You Mean: A Dictionary of Euphemisms*. New York: Oxford University Press Inc.,
- Junus, Umar. 1989. *Stilistika: Suatu Pengantar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keraf, Gorys. 2007. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Lecch, Geoffrey. 1991. *A Linguistic Guide to English Poetry*. Edisi Kelima Belas. New York and London: Longman.
- Lecch, Geoffrey dan Mick Short. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Edisi kedua. New York dan London: Longman
- Lyons, John. 1995. *Linguistic Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maros, Marlyna. 2011. Strategi Kesantunan Melayu dalam Membuat Teguran. *Jurnal Elektronik Jabatan Bahasa & Kebudayaan Melayu* 3: 7-20
- Verdonk, Peter. 2001. *Stylistics*. Oxford: University Press.